

sabiduría y discernimiento discute Lehmann las posibles relaciones de la cultura mexicana primitiva con Europa, Africa, China, Indochina e Indonesia. Si bien le parece verosímil que los melanesios hubieran llegado a Centro y Sudamérica (es posible que restos de ellos se encuentren aún en Colombia y en Bolivia), finalidad de todas sus demostraciones y razonamientos es poner de relieve las dificultades que todavía se ofrecen a pesquisas de esta índole y lo poco seguras que han de ser nuestras conjeturas. Finalmente destaca la importancia de los españoles que hicieron cambiar completamente el modo de vivir de los mexicanos.

Sobre los bereberes y cartagineses en las islas Canarias, a quienes alude en pág. 20, puede consultarse E. Zyhlarz en *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, tomo 100 (1950), págs. 403-460.

La edición de esta obra estuvo a cargo de Gerdt Kutscher de Berlín (el gran americanista Lehmann murió el 7 de febrero de 1939). El editor realizó su labor con gran esmero y acierto; para llegar a una redacción definitiva de la Introducción tuvo que utilizar las tres versiones diferentes que dejó Lehmann y hacerlas concordar.

El libro lleva dos facsímiles del manuscrito, el retrato de Fray Bernardino de Sahagún (según un cuadro existente en el Museo Nacional de México), el de Walter Lehmann en la mesa de dibujo del Instituto de Investigaciones Etnológicas de Berlin-Dahlem y algunas otras ilustraciones.

LEONHARD SCHULTZE JENA, *Wahrsagerei, Himmelskunde und Kalender der alten Azteken*. Aus dem aztekischen Urtext Bernardino de Sahaguns übersetzt und erläutert. (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen. Herausgegeben von der Lateinamerikanischen Bibliothek, Berlin, IV). Stuttgart, W. Kohlhammer, 1950. XIII-400 págs. 4 láminas.

En 1927 Eduard Seler publicó algunos capítulos del texto azteca de Sahagún con traducción alemana (*Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagún*). Ahora edita L. Schultze Jena, a quien debíamos la notable y erudita edición del *Popol Vuh*, en lengua quiché, acompañado de su versión alemana (Stuttgart, 1944), el texto azteca de los libros V, VI y VII de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, de B. de Sahagún. Se reproduce aquí la edición facsímil del códice matritense del Real Palacio, publicado por Francisco del Paso y Troncoso en los años 1905 y 1906. Como en muchas partes del códice mencionado falta el texto paralelo español o bien se ofrecen trozos en castellano cuya redacción concuerda con el manuscrito de Tolosa (editado por Carlos María Bustamante en 1829-1830 y que representa una versión libre del original azteca), la verdadera fuente para la investigación histórica es el texto azteca escrito por Sahagún. Reviste, pues, suma importancia para los estudios históricos,

culturales y etnológicos referentes a México el hecho de que Schultze Jena dé aquí, junto con el texto original, una traducción alemana con toda la exactitud lingüística que cabía esperar.

El siguiente es el contenido de los textos: 1) malos augurios; 2) astronomía y atmósfera, y 3) el calendario, que comprende tanto el de 365 días como el augural de 260 días. En comparación con la versión española, libre y abreviada, los textos aztecas son más extensos y más abundantes en datos y, naturalmente, ofrecen todas las particularidades del estilo indio, la fuerza metafórica y la riqueza de pensamiento originales. No sólo encontramos informaciones sobre el *tonal-amatl* (calendario) y sobre la astronomía mexicana sino también copiosas noticias acerca de la vida diaria, las costumbres, las fiestas, el nacimiento y la muerte. Véanse, p. ej., las opiniones sobre los ladrones (págs. 197 y sigs.), los bebedores (pág. 109), las malas mujeres (pág. 191) y sobre la mujer quisquillosa (pág. 207), el discurso que un viejo comerciante dirige a un joven que por primera vez sale de su pueblo (pág. 161), y otro dirigido a un joven comerciante que ya tiene cierta experiencia del mundo (pág. 167), así como la descripción de las ceremonias fúnebres celebradas en honor de un comerciante muerto en tierra extraña (pág. 171). Curiosísima es la costumbre de transferir el bautismo a otro día cuando el día del nacimiento es de mal augurio, con el fin de mejorar la suerte futura del recién nacido. El chillido nocturno del buho es de mal augurio, como entre nosotros (pág. 17). También hay algunos datos sobre agricultura (pág. 225). En las págs. 62-64 Schultze Jena intercaló las explicaciones que sobre el sol, la luna y los astros le dieron unos simples campesinos aztecas de nuestros días, en las regiones de Xochitempa y Zitlala (en el norte de Chilapa, Estado de Guerrero). En las págs. 234-242 nos explica el *tonal-amatl* que para el indio lo más importante no es la causalidad sino la posición en el tiempo; los días son tratados gramaticalmente como seres vivientes. Se habla, además, de la influencia de los días sobre los hombres, del significado del orden, de las relaciones de los días con los dioses, de la voluntad ética, de la moral dualista del bien y del mal.

Muy útil es el dilatado vocabulario analítico (págs. 246-397) que contiene todas las palabras analizadas en su formación, así como los elementos de derivación (prefijos, infijos, sufijos, posposiciones). Este vocabulario facilita a todos los que no conocen el azteca el estudio del texto y permite el control de la traducción, de manera que a los historiadores y etnólogos que no son especialistas en las culturas americanas se les da la oportunidad de verificar aquellos pasajes del texto original que sean de más interés para sus investigaciones. Naturalmente este vocabulario puede ser un medio apropiado para iniciarse en el estudio del azteca. (Un préstamo muy interesante hecho por éste al castellano es *-almo-* 'bondadoso', de *alma*). Dice Schultze Jena (pág. 243) que los vocabularios de Molina y de Rémi Siméon son hoy ya muy raros. Del *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* y del *Vocabulario en*

*lengua mexicana y castellana*, de Alonso de Molina (impresos ambos en México, 1571), tenemos, a más de la edición facsimilar de J. Platzmann (Leipzig, 1880), una edición reciente (facsimilar también) de la Colección de Incunables Americanos (Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944).

Cumplido el deber de destacar el valor especial del texto azteca, de la traducción, realizada con todo el rigor filológico, y de la excelente disposición del vocabulario analítico, sólo nos resta expresar nuestra gratitud a la renombrada casa editora que en las circunstancias difíciles que vive la Alemania de hoy ha dado a la luz una obra tan voluminosa y tan costosa en pro de la ciencia internacional.

*Dicziunari rumantsch-grischun* publichà da la Società Retorumantscha, cul agüd da la Confederaziun, dal Chantun Grischun e da la Lia Rumantscha. Vol. II, fascs. 14-20: *B-bickog*. Cuoira, Bischofberger & Co., 1946-1951. x-336 págs.

Habíamos ya indicado las características de este importante diccionario suizo al reseñar el vol. I en este *Boletín* (VI, 308-310); dijimos también allí que desde 1947 el doctor Andreas Schorta, de Coira, es el redactor único. En los nuevos fascículos encontramos unos cuantos artículos redactados por A. Decurtins; en la parte etimológica colaboró el eminente romanista J. Jud, de Zurich. La elaboración del diccionario se ha mejorado en todo lo posible. Los cultismos del rumantsch-grischun, bastante antiguos (de los siglos XVI y XVII), han merecido una consideración cada vez mayor. El *DRG* nos orienta en forma muy completa sobre la ortografía, sobre la pronunciación de las palabras cultas, sobre la documentación de las palabras en los textos, sobre las variantes dialectales, la difusión de las palabras, la morfología, la semántica, la sintaxis y la etimología. A más de la riqueza del material ofrecido debe hacerse resaltar el gran cuidado en la elaboración, los vastos conocimientos del redactor y la espléndida presentación gráfica.

Llamamos la atención sobre los grandes artículos lexicológico-sintácticos como *bain* 'bien' (que comprende diez págs., sin contar los compuestos); *batter* (4 págs.); engad. *be* 'sólo', 'meramente', de *BELLU* (3 págs.); *bel*, *bella* 'hermoso, -a', 'bonito, -a' (10 págs.). Sobre las fórmulas de saludo, véanse *bainvugnir* y *benedir*.

Se comprueban una vez más los servicios que el *DRG* presta al conocimiento de la cultura popular de los Grisones retorromanos. Sobre la cultura material versan los artículos *bacharia* 'matanza', *badigl* 'pala', *badliner* 'sábana'; *bagn*, *bagnaduoira*, *bagnar*, *bagnera*, *banöl*; *balcun* 'ventana', 'saledizo', 'mirador'; *banc*, *barbulada* 'pasteles', *barella* 'carro', *baretta*, *bargia* (espléndido artículo de 11 págs., con 3 mapas, 11 dibujos y 10 fotos), *bargun* (5 págs., 2 dibujos y 5 fotos), *barhar*, *barigl*, *barlangia* 'montón de heno', *bazida* (nombre de diferentes recipientes), *benagl* 'carro ligero con dos ruedas', *benna* 'recipiente, carro o rastra